

二戰後美國翻譯文學場域中文化中國形象的庚續

史芸 SHI Yun

廣東技術師範大學

了解和總結中國古代文明和中國社會的特征是早期美國漢學的主要特點，由此構建的文化中國形象持續深遠。二戰以後，美國漢學已為美國中國學所取代，注重近現代中國與西方關係的研究。借用西方的現代化理論，多數學者認為儒教中國與現代西方對立，隨之以西方權力話語塑造了紅色中國的形象。儘管如此，依托對傳統中國的研究庚續「文化中國」形象的翻譯活動並未停止。本文試圖以二戰後美國翻譯文學場域中的翻譯活動為研究對象，探討漢學家譯者經由翻譯對「文化中國」形象的傳遞，借此實現對美國中國學中權力話語的對抗。